

POLITIKA I DRUŠTVO



MARNO LUKUNIĆ/PROSELL
PATRIK MACEN/PROSELL

PREVIŠE
Ruža Tomašić
u minuti je htjela
prokomentirati
nekoliko tema

Izgublje

Prebrzo govore p

PIŠU: MARCELA BRATOVIĆ,
KATARINA D. HRNJKAŠ

Nemoguće ih je prevesti. Sve i svašta žele ugurati u tu minutu, pa govore brzo i nejasno, žalili su se prevoditelji u Europskom parlamentu. Muku su mučili s hrvatskim zastupnicima. Požalili su se da govore prebrzo i ponekad nejasno, što im otežava simultano prevodjenje. To su rekli i našim zastupnicima, koji se na primjedbe nisu uvrijedili. - U početku sam im bila

prebrza, ali sad smo našli zajednički jezik - rekla nam je europarlamentarka Ruža Tomašić. Kaže kako se trudila reći što više u jednoj minuti, koliko svaki zastupnik ima pravo govoriti u Bruxellesu. Naši su se europarlamentarci htjeli dokazati, pa su u 60 sekundi ugurali i po nekoliko tema. Kad oni to izgovore u jednom dahu, prevoditelji su očajni. **Tako je bilo** i s Tomašić, a onda su prevoditelji porazgovarali s njom. - Usporila sam. Sad im i unaprijed dam tekst, pa

znaju o čemu ću govoriti - kaže Tomašić te dodaje kako na sjednici parlamenta redovito govori hrvatskim jezikom te da joj je to čast. Isto čine i ostali zastupnici. Ipak, Tomašić upozorava kako prevoditelja nedostaje na sjednicama odbora. **- U takvim** situacijama govorim engleski. Inače mi je čast govoriti hrvatskim jezikom - kaže. Zastupnik HDZ-a Andrej Plenković tečno govori i engleski i francuski, pa se u takvim situacijama služi tim jezicima. - Inače govorim hrvat-



PROFESIJA
Dubravka Šuica
diplomirana
je profesorica
engleskog i
njemačkog

PREBRZ
Tonino Picula
također je
imao problem
s prebrzim
govorenjem

POLIGLOT
Andrej
Plenković, osim
engleskog, tečno
govori francuski
jezik

mi u prijevodu ih prevoditelji ne razumiju

**"ČAST MI JE
GOVORITI NA
HRVATSKOM
JEZIKU"**

Andrej Plenković (HDZ)

**"PLENKOVIĆ I
ŠUICA MIRNO
GOVORE I LAKO IH
RAZUMIJEMO"**

prevoditelji ih hvale

**"REKLI SU MI DA
SAM PREBRZA,
PA SAM SE
POPRAVILA"**

Ruža Tomašić (HSP AS)

skim jezikom jer želim da naši ljudi znaju što sam rekao - napominje Plenković, na čiji se tempo prevoditelji nikad nisu žalili. I za njegovu stranačku kolegicu Dubravku Šuicu rekli su kako govori iz glave, mirnim tempom te njezine riječi nije teško simultano prevoditi, što i ne čudi jer je Šuica inače profesorica engleskog i njemačkog jezika.

Tonino Picula je prevoditeljima, kao i Tomašić, u početku bio prebrz. Iako ponekad govore prebrzo, naši europarlamentarci barem

se gotovo uvijek služe materinim jezikom te ne mogu ponoviti pogrešku kolegice Ingrid Antičević Marinović (SDP).

- Pipl mast trast as - ta izjava obilježila je njezin promatrački rad u Europskom parlamentu, a prema mišljenju mnogih, baš je zbog toga njezino ime izostalo s koalicijske liste kandidata na lanskim izborima za Parlament Europske unije. Zato je u Bruxellesu provela nekoliko mjeseci kao promatračica, ali poslije nije dobila priliku postati zastupnica.



Rješavaju problem manjka prevoditelja za hrvatski

Europska komisija priznala je da im nedostaje prevoditelja za hrvatski. Ipak, objasnili su da je istih problema bilo i s jezicima zemalja koje su u EU ušle 2004. i 2007. godine. U Europskom parlamentu situacija je malo bolja, pa Hrvatska ondje ima 25 prevoditelja, kao i ostale zemlje.